

ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN KATA *UTSU*:  
KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF

Fadli Rasyid Ramadhan

1304478

ABSTRAK

Dalam bahasa Jepang, frasa atau klausa yang memiliki makna idiomatikal disebut *kanyouku*, sedangkan dalam bahasa Indonesia kita telah mengenal istilah idiom. Makna dari suatu *kanyouku* muncul dari budaya dan kebiasaan orang Jepang sehingga pembelajar perlu mengetahui budaya dan kebiasaan tersebut untuk mempermudah memahami serta mengingat *kanyouku*. Setelah itu, pembelajar harus mengetahui hubungan antar makna pada *kanyouku* tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji analisis makna *kanyouku* yang menggunakan verba *utsu* serta membahas hubungan antar makna leksikal dan makna idiomatikalnya dari sudut pandang linguistik kognitif secara sistematis dan komprehensif. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif, yakni dengan mengumpulkan data dari berbagai sumber, menganalisis makna leksikal dan idiomatikal *kanyouku* yang menggunakan kata *utsu*, mencari hubungan antar makna dari sudut pandang linguistik kognitif, kemudian dikaji dan dilakukan pendeskripsian terhadapnya. Setelah itu dibuat skema untuk mempermudah pemahaman *kanyouku utsu*. Maka, hasilnya terdapat 19 *kanyouku* yang menggunakan kata *utsu*. Kemudian, hubungan dua makna *kanyouku* tersebut dikaji berdasarkan majas (gaya bahasa). Setelah itu disimpulkan bahwa dari 19 *kanyouku*, makna 6 *kanyouku* meluas secara *metafora*, makna 12 *kanyouku* meluas secara *metonimi*, dan sisanya meluas secara *sinekdoke*.

Kata kunci: kata kerja, idiom, *utsu*, linguistik kognitif

ANALYSIS OF THE MEANING OF JAPANESE IDIOMS WHICH USE WORD *UTSU*:

A COGNITIVE LINGUISTIC STUDY

Fadli Rasyid Ramadhan

1304478

ABSTRACT

In Japanese language, phrases or clauses which have idiomatical meanings are called *kanyouku*, and in Indonesian language it refers to idioms. The meaning of *kanyouku* is derived from Japanese culture and lifestyle. Therefore, those who are learning Japanese need to learn about *kanyouku* as to understand and remember the phrases better. After that, learners need to know the relations between meanings in each *kanyouku*. The purpose of this research is to analyze *kanyouku* which use the word *utsu* and also to systematically and comprehensively describes the relationship between the lexical and idiomatical meanings of the aforementioned *kanyouku* from the perspective of cognitive linguistic. The method used in this research is a descriptive analysis method, since the research involved collecting the data from various sources, to analyze it's lexical and idiomatical meanings, to clarify the connection in lexical and idiomatical meanings from the perspective of cognitive linguistics, then describes and study it. After that, schemes were made to help understanding *kanyouku* which use the word *utsu*. Based on that, the results was that there are 19 *kanyouku* which use the word *utsu*. Then the relation between two meanings in the aforementioned *kanyouku* were clarified based on figurative speech. The results from 19 *kanyouku* which use the word *utsu* shows that 6 *kanyouku* meanings were extended *metaphorically*, 12 were extended *metonymically*, and others were extended *synecdochally*.

Keywords: verb, idioms, *utsu*, cognitive linguistic

# 「打つ」を使用する慣用句の意味分析

—認知言語学の観点から—

ファデリ ラシッド ラマダン

1304478

## 要旨

慣用的な意味を持っている句または節というのは慣用句、そしてインドネシア語では慣用的な意味を持っている句または節というのは'idiom'なのである。日本文化を理解したら、慣用句の勉強はもっと分かりやすくなる。それに、日本語学習者も語彙的な意味と慣用句の意味を理解しなくてはいけないということである。本研究では、動詞「打つ」を使用する慣用句の意味分析に関してを行い、認知言語学の観点から、意味と意味の関係と意味拡張を包括的、体系的に明らかにすることを目的とするものである。本研究で使用される方法は記述的分析である。各所からのデータを収集し、語彙の意味と慣用句の意味を分析し、認知言語学の観点から語彙の意味と慣用句意味における結びつきを明らかにするし、意味記述をする。そして慣用句の意味関係を理解するためのスキーマを作る。結果は、「打つ」を使用している慣用句は十九あるのが明らかになった。また、二つの意味の相互関係について比喩に基づく意味拡張という観点によって明らかにした。その上で、それぞれの十九慣用句から六つが隠喩的により意味を転用され、十二が換喩的により意味を転用され、それ以外は提喩的より意味を転用された。

キーワード：動詞、慣用句、打つ、認知言語学